

"השראה מהלב" לתורה

תרגום התורה לעברית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר שמות
פרשת פקודי



המרכז העולמי למסורת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו – 2005

אלה פקורי המשכן ס פקורי ט
 משכן הרוחה אשר פקד על-פי
 משה עבדת הלוים ביר איתמר
 כי בון-אחנן הפקן: ובצלאל בון-
 אויר בון-חוור למתה יהוה
 עשה את כל-אשר צויה יהוה
 כי את-משה: והוא אהיליאב
 בון-אחים מך למתה-רון חרש
 וחשב ורלקם בתכלת ובארגמן
 ובתולעת השני ובשיט:
 כל-הזהב העשווי ט
 למלאה כל-מלאת הקדרש
 ויהי זerb התנופה תשע
 ועשרים כפר ושבע מאות
 ושלשים שקל בשקל הקדרש:
 כי וכסף פקורי הרעה מאת כפר
 ואלף ושבע מאות וחמשה
 ושבעים שקל בשקל הקדרש:
 כי בקע לגלגולת מציאות דשקל
 בשקל הקדרש לכל העבר על-
 הפקרים מבע עשרים שנה
 ומעלה לשש-מאות אלף
 ושלשת אלפים וחמש מאות
 וחמשים: ויהי מאת כפר
 הפס לצתת את ארני הקדרש
 ואת ארני הפרכת מאת ארנים
 כי למאת הכהר כפר לאון: ואת-
 האלף ושבע המאות וחמשה
 ושבעים עשה ווים לעמוריים
 וצפיה ראשיהם וחشك אתם:

וארניהם עשרים וחמשות וו
 העמוריים וחشكיהם כסף:
 כי ולפאת-ים קלעים חמישים
 באמה עמויהם עשרה
 וארניהם עשרה וו העמוריים
 וחשוקיהם כסף: ולפאת
 קדרה מזורה חמישים אמה:
 כי קלעים חמיש-עשרה אמה
 אל-הכתר עמויהם שלשה:
 כי וארניהם שלשה: ולפאת
 השנית מזורה ומזורה לשער
 החצר קלעים חמיש עשרה
 אמה עמויהם שלשה
 כי וארניהם שלשה: כל-קלעי
 החצר סבב שיש מזורה:
 כי והארנים לעמירים וחמשות וו
 העמוריים וחشكיהם כסף
 וצפוי ראשיהם כסף כל-עמרי
 מפטיר החצר: ומסך שער החצר
 מעשה רלים תכלת וארגמן
 ותולעת שני וויש משור
 ועשרים אמה ארך וקומה
 ברכב חמיש אמות לעממת
 כל-עלוי החצר: ועמויהם
 ארבעה וארניהם ארבעה
 וחמשות וויהם כסף וצפוי
 ראשיהם וחشكיהם כסף:
 כי וכל-היות המשכן ולחצר
 סבב נחשת:

עצי שיטים חמיש-אמות ארפו
 וחמש-אמות רחבו רבוע
 כי שלוש אמות קמתו: ויעש
 קרנתיו על ארבע פנטו ממענו
 הינו קרנתיו ויצף אותו נחשת:
 כי ויעש את-כל-כל המזבח
 את-הטירת ואת-היעים ואת-
 המזקה את-המולגת ואת-
 המחתת כל-כלו עשה נחשת:
 כי ויעש למזבח מכבר מעשה
 רישת נחשת תחת פרבבו
 כי מלמטה עד-חציו: ויצק ארבע
 טבעת באربع הקצוות למכבר
 כי הנחשת בתים לברים: ויעש
 את-הברים עצי שיטים ויצק
 אתם נחשת: ויבא את-הברים
 בטבעת על צלעת המזבח
 לשאת אותו בהם נבוב לחות
 עשה אותו:
 כי ויעש את-הכיוור נחשת
 ואת כנו נחשת במראות
 הצבאות אשר צבאו פתח
 אهل מועד:
 כי ויעש את-החצר לפאת
 נגב תימנה קלעי החצר שיש
 משור מאה באמה: עמויהם
 עשרים וארניהם עשרים
 נחשת וו העמוריים וחشكיהם
 כי כסף: ולפאת צפון מאה
 באמה עמויהם עשרים

ונגניל' עוממיד זוננירהון פיצה ומולטוק רוסהון פיצה והימא מזונארין פיצה גמייע עוממיד אלחויס: 18. ופסך - וסתראר <> באב אלחויש ענעית מטאריז סמווי וארגון וודודית עצאג קרמייז וכתאן מברום וערשין צראע טול ועילו פיל ערץ גמס צרווע לקלען קליע אלחויש: 19. ועמדיהם - ועוממידהון ארבעה זוננירהון ארבעה נחאס נונגליהון פיצה ומולטוק רוסהון זוננירהון פיצה: 20. וכל - גמייע סכאר למסכאנן ולל חות' מסתדריר נחאס: 21. אלה - הדול' ענדאר עלא קול מוסה לדמיה אלליום פי יד אלדי אונדר ענדאר עלא קול מוסה לדמיה אלליום פי יד איתתר איבין אהרון אללאדים: 22. ובצלאל איבין אורי איבין חור לסייע יהודה ציניע אלא גמייע אלדי וועה אללה אלא מוסה: 23. ואתו - ומעו אהליאב איבין אחיסמרק לסייע דן בראט מעאלים ומטאריז פיל סמווי ופיל ארגואן ופי דודית עצאג אלקרמייז ופיל כתאן: 24. כל - גמייע אלדרהב אלמענצע ליענע פי גמייע ענעית אלקדוס וככון דהוב תחריכה תיסעה וערשין קנטר וסבע מיה ותלתין זוניה פי זונית אלקדוס: 25. וכסף - ופיצה ענדאר גומעא מיאית קנטר ואלף וסבע מיה ולמסה וסבעין זוניה פי זונית אלקדוס: 26. בקע - דאניק ליגומיה ניעץ אלזאניה ופי זונית אלקדוס לגמייע אלפאיית עלא אלמעודין מון איבין עשרין סניה וטאליע לסייע מיאית אלף ותלת אלף וכמס מיה וכמסין: 27. ויהי - וככון מיאית קנטר פיצה לייעוב אלא גראן אלקדוס ואלא גראן אלפרדא מיאית גירין למיאית קנטר קנטר לכול גירין: 28. ואתה - ואלא אלאלף וסבע מיה ולמסה וסבעין ציניע נגניל' לל עוממיד ולטך

2. ויעש - וציניע קראני עלא ארבע גהאטו מינו כאנו קראני ולטך אללו נחאס: 3. ויעש - וציניע אלא גמייע אודאני אלמדבח אלא אלקדור ואלא אלמגאריף ואלא אלמודרשת אלא למלאקיט ואלא אלמגאמיר גמייע אודאני ציניע נחאס: 4. ויעש - וציניע למדבח סראד ענעית שכית נחאס תחת דווארו מן תחת חיתה ניעפה: 5. ויעק - וצצב ארבע חלקאת פי ארבע טראפ' לסראר נחאס בית מכאן ליעזע: 6. ויעש - וציניע אלא אליעצי בטה בקץ ולטך ליהון נחאס: 7. ויבא - ודבל אלא אליעצי פיל חלקאת עלא גנאב אלמדבח ליחמלו אלא פיהון פאריג אלאלוואח ציניע אלו: 8. ויעש - וציניע אלא אלחויש נחאס ואלא מרכאזו נחאס פי מריא נסואן אלדי ביגו ביצאל' באב בימית מיעאר: 9. ויעש - וציניע אלא אלחויש לאלא דאלכילד' קליע ליל חות' כיתאן מברום מיה פיל ערען: 10. עמדיהם - עוממידהון ערשין זוננירהון פיצה: 11. ולפאת - ולגאהית טמאל מיה פיל ערען ערשין זוננירהון ערשין נחאס ונגניל' עוממיד זוננירהון פיצה: 12. ולפאת - ולגאהית גרב' קליע במשין ערען עוממידהון ערשה זוננירהון ערשה ונגניל' עוממיד זוננירהון פיצה: 13. ולפאת - ולגאהית דאלכילד' שרכ' במשין ערען: 14. קלעים - קליע למסתענשר ערען אלא אלגנאב עוממידהון תלאתיה זוננירהון תלאתיה: 15. ולכף - ולגנאב תאני מן הינא ומון הינא לבב אלחויש קליע למסתענשר ערען עוממידהון תלאתיה זוננירהון תלאתיה: 16. כל - גמייע קליע אלחויש מסתדריר כתאן מברום: 17. והאדנים - ואלגדאן לל עוממיד נחאס

זהן פסוקים 11, 12, בהערה 17: זונניל, ראה לעיל כו. 32. 18. ופסך - וסתראר = ב: וסתאר. ד: ופדיית - נרדפים, הראשונה עברית והאחרונה פרסית. 26. בקע, וכן בר: דאניק, ראה לעיל ל. 13.

לח

8. במראת הצבאת - בראוי הנשים הבאות לחתפלו, וכן ב, כת"א. גה: מראיא אלמעסכראת אלדי עסבר - תרגום מילולי. 10. ווי - זונניל = וכן

על-שתי המשבצת ויתנים על-
כתפת האפר אל-מל פניו:
ויעשו שתי טבעת זהב וישימו
על-שני קצוצות החשן על-
שפטו אשר אל- עבר האפר
בביתה: ויעשו שתי טבעת זהב
ויתנים על-שתי כתפות האפר
מלמטה ממול פניו לעמיה
מחברתו ממעל לחشب האפר:
וירכשו את-חשן מטבעתו
אל-טבעת האפר בפטיל
תכלת ליהו על-חشب האפר
ולא-זוז החשן מעל האפר
פואשר צוה יהוה את-משה:

(שישי)
שלישי

יב ויעש את-מעיל האפר מעשה
יב ארג כליל תכלת: ופי-המעיל
בתוכו פפי תחרא שפה לפיו
יב סכיב לא יקרע: ויעשו על-
שלוי המUIL רמנוי תכלת
ורגמן ותולעת שני משור:
יב ויעשו פעמץ זהב טהור ויתנו
את-הפעמנים בתוך הרמנים
על-שלוי המUIL סכיב בתוך
ט הרמנים: פעמן ורמן פעמן
ורמן על-שלוי המUIL סכיב
לשורת נאשר צוה יהוה את-
משה:
ט ויעשו את-הפטנת שיש
מעשא ארג לאהרן ולבניו:

פטוחיו חותם על-שומות בני
יב ישראל: וישם אתם על-כתפת
האפר אבני וכרון לבני ישראל
כasher צוה יהוה את-משה:
ח ויעש את-חשן מעשה חשב
כמעשה אפר זהב תכלת
ורגמן ותולעת שני ווש
ט משור: ربיעיה כפOLF עשו
את-חשן זורת ארפו זורת
רחփן פפOLF: וימלאו בו
ארבעה טורי אבן טור אום
פטודה וברקת הטור الآخر:
יא והטרור השני נפק ספר ויהלם:
יב והטרור השלישי לשם שבו
יג ואחלמה: והטרור הרביעי
תרשייש שם וישראל מוסבת
משבצת זהב במלאותם:
יג והאננים על-שםת בני
ישראלי הנה שתים עשרה על-
שמם פטוחיו חותם איש על-
טו שמו לשנים עשר שבט: ויעשו
על-חשן שרשרת גבלת
טו מעשה עבת זהב טהור: ויעשו
שתי משבצת זהב ושתית טבעת
זהב ויתנו את-שתית הטבעת
יעל-שני קצוצות החשן: ויתנו
שתי העבותה הזהב על-שתי
ט הטבעות על-קצוצות החשן: ויתנו
שתי קצוצות שתי העבותה נתנו
ט ונחשת התנופה שבעים כפר
ואלפים ארבע-מאות שקל:
יב ויעש בה את-ארני פתח אهل
מיור ואות מזבח הנחשת ואת-
מכבר הנחשת אשר-לו ואת
לא כל-כלוי המופח: ואת-ארני
החצץ סכיב ואת-ארני שער
החצץ ואת כל-יתות המשבח
ואת-כל-יתות החצץ סכיב:
לט ומן-תכלת והרגמן ותולעת
השני עשו בגדיו-שרד לשורת
בקדש ויעשו את-בגדי הקדש
אשר לאהרן כאשר צוה יהוה
את-משה:
יב ויעש את-האפר זהב תכלת
ורגמן ותולעת שני ווש
ט משור: וירקעו את-פחוי הזוב
ויקצין פתילים לעשות בתוך
התכלת ובתוכה הרגמן ובתוכה
תולעת השני ובתוכה השיש
ט מעשה חשב: כתפת שעורה
חברת על-שני קצוצות חפר:
יע והשבר אפרתו אשר עליו מפעז
הוא פמעשה זהב תכלת
ורגמן ותולעת שני ווש
ט משור כאשר צוה יהוה את-
משה:
ט ויעשו את-אבני השם
מסבת משבצת זהב מפתחת

כיהלי מוהא וכיהרמא: 12. והטור - וציטיר אלתאלית סגא סבג ופирוזה: 13. והטור - וסיטיר אלראבי אזוק בלור ושים מדוראת מלרמאת דהוב פי ל'עמן: 14. והאבנים - ואלהגאדר עלא איסמי בנין ישראאל הינן תנענש עלא איסמייהון נקשיית באתים רגול עלא איסמי לタンענש סיביט: 15. וייעשו - וצינעו עלא סדרא סנסיל מותכמת עניעית צפַר דהוב לאליז: 16. וייעשו - וצינעו מבלארמתין דהוב וחלקתוין דהוב וגעלו אלא חלקתוין עלא טראפין אלסדרא: 17. וייתנו - וגעלו דפרתין דהוב עלא חלקתוין עלא טראפ סדרא: 18. ואתה - ואלה טראפין דפרתין געלו עלא מלרמאת געלו הון עלא כתאף אלפדרניה אלא קבל וגזה: 19. וייעשו - וצינעו חלקתוין דהוב וגעלו עלא טראפין סדרא עלא חפטו אלדי אלא נאהית אלפדרניה לא גזהו: 20. וייעשו - וצינעו חלקתוין דהוב וגעלו הון עלא כתאף אלפדרניה מן תחת מן קבל וגזה לקיבלו לפקטו מן פוק לזוניך אלפדרניה: 21. וייבסו - וחככו אלא אלסדרא מן חלקתו אלא חלקת אלפדרניה פי ליט סמאוווי ליכון עלא זוניך אלפדרניה ולטם יתחרך אלסדרא מן עלא אלפדרניה כאלדי וועצא אללה אלא מוסה: 22. וייעש - וצינעו אלא קפטאן אלפדרניה עניעית חייך ליט סמווי: 23. ופי - וחפית אלקפטאן מטוויה לגוזאטו חאפייה לתימו מסתדריך למ' ינשאקס: 24. וייעשו - וצינעו עלא דיאאל אלקפטאן רמנאנת סמווי וארגזואן וודודית צבאג אלקרמייז מברום: 25. וייעשו - וצינעו גרסאת דהוב לאליז וגעלו אלא אלגראעתה פי וצט אלרמנאנת עלא דיאאל אלקפטאן מסתדריך פי וצט אלרמנאנת: 26. פעמן - גרסא ורימאניה גוטא ורימאניה עלא דיאאל אלקפטאן מסתדריך ליברים כאלדי וועצא אללה אלא מוסה: 27. וייעשו - וצינעו אלא אלכתוניאת כתאן עניעית חזיך לאהרון

רושאון זונרדוון: 29. ונחת - ונחאס אלתחריכת שביעין קנטר ואלפין וארבע מיות וווניה: 30. וייעש - וצינע פיהא אלא גראן באכ' ל'ימית אלמיינדר ואלה מרכח נחאס ואלה סראד נחאס אלדי לו ואלה גמייע אוזאני אלמרבחה: 31. ואתה - ואלה גראן אלחוש מסתדריך ואלה גראן באכ' אלחוש ואלה גמייע סכאר אלמסכאנ ואלה גמייע סכאר אלחוש מסתדריך:

לט

1. ומן סמווי ואלארגוזואן וודודית צבאג אלקרמייז צינעוattiאב כדרמיה ליבוזם פיל קדוס וצינעו אלאattiאב אלקרדוס אלדי לאהרון כאלדי וועצה אללה אלא מוסה: 2. וייעש - וצינע אלא אלפדרניה דהוב סמווי וארגזואן וודודית צבאג אלקרמייז וכטאן מברום: 3. ווילקעו - ווילקעו אלא עפאייה אלדהוב וקאו ליטאן ליענעו פי וצט אלסמאוווי ופי וצט אלארגוזואן ופי וצט וודודית צבאג אלקרמייז ופי וצט אלכתאן עניעית מעלים: 4. כתפת כתאף צינעו לו מלפוקאת עלא טראפינו לפאקס: 5. ווחשב זולף פדרנתו אלדי עליה מינו הווא כיענעיתו דהוב סמווי וארגזואן וודודית צבאג אלקרמייז וכטאן מברום כאלדי וועצא אללה אלא מוסה: 6. וייעשו - וצינעו אלא חגאר בלווד מדוראות מלרמאת דהוב מנוקשאת נקשיית באתים עלא איסמי בנין ישראאל: 7. ויטם - וגע ליהון עלא כתאף אלפדרניה חגאר דכראן לבניין ישראאל כאלדי וועצא אללה אלא מוסה: 8. וייעש - וצינע אלא סדרא עניעית מעלים כיענעית אלפדרניה דהוב סמווי וארגזואן וודודית צבאג קרמייז וכטאן מברום: 9. רבוע - תרבייע כאן מיטוויי צינעו אלא אלסדרא שיביר טולו ושיביר ערוץ מיטווי: 10. וימלאו - ולעמו פי ארבע עטורא גודר ציטיר יאקוד אחים אכ'עד ואעפער ציטיר אלזאחים: 11. והטור - וציטיר אלתאני

לט

10. על שמות האבניים והערות להן, ראה לעיל כח 17.

וְשָׁמַת אֶת-מִסְךָ הַפְּתַח
 וְלִמְשָׁכֵן: וְנַתְתָּה אֶת-מִזְבֵּחַ
 הַעֲלָה לִפְנֵי פָתֵח מִשְׁפֵּן אֹהֶל-
 מִזְבֵּחַ: וְנַתְתָּה אֶת-הַכְּבֵד בַּיּוֹן-
 אֹהֶל מִזְבֵּחַ וְבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנַתְתָּ
 שָׁם מִים: וְשָׁמַת אֶת-הַחֶזֶר
 סְבִיב וְנַתְתָּה אֶת-מִסְךָ שַׁעַר
 הַחֶזֶר: וְלִקְחַת אֶת-שְׁמִן
 הַמְשָׁחָה וְמִשְׁחַת אֶת-הַמִּשְׁכֵן
 וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וְקִדְשָׁת
 אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כָּלְיוֹ וְהִיָּה קָדְשָׁ
 וְמִשְׁחַת אֶת-מִזְבֵּחַ הַעֲלָה
 וְאֶת-כָּל-כָּלְיוֹ וְקִדְשָׁת אֶת-
 הַמִּזְבֵּחַ וְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ קָדְשָׁ
 קָדְשִׁים: וְמִשְׁחַת אֶת-
 הַכְּבֵד וְאֶת-בְּגָדָיו וְקִדְשָׁת אֹתוֹ:
 וְוְהַקְרִיבת אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנֵיו
 אֶל-פָתֵח אֹהֶל מִזְבֵּחַ וְרֹחֶץ
 אֶת-פְּמִים: וְהַלְבֵשָׁת אֶת-
 אַהֲרֹן אֶת בְּגָדָיו הַקְדֵשׁ וְמִשְׁחַת
 אֹתוֹ וְקִדְשָׁת אֹתוֹ וְכַהֵן לֵי:
 וְאֶת-בְּנֵיו תְּקִרְבֵּן וְהַלְבֵשָׁת
 אֶת-פְּתַנְתָּן: וְמִשְׁחַת אֶת-פְּתַנְתָּן
 פָּאֵשֶׁר מִשְׁחַת אֶת-אֲבֵיכֶם
 וְכַהֵן לֵי וְהִיְתָה לְהִיאַת לְהִם
 מִשְׁחָתָם לְכַהֵן עַל-
 לְדֹרְתָם: וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה כָּל-
 שִׁשִּׁי אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בְּנֵי
 וְיְהִי בְּחֹדֶשׁ הָרָאשׁוֹן
 בְּשָׁנָה רְשִׁינָה בְּאַחֲרֵי חֶרְשָׁן

וְאֶת-שְׁמִן הַמְשָׁחָה וְאֶת-קְטָרֶת
 הַסְּפִים וְאֶת-מִסְךָ פָתֵח הַאֲהֶל:
 ט אֶת-מִזְבֵּחַ הַנְּחַשָּׁת וְאֶת-מִכְבֵּר
 הַנְּחַשָּׁת אֲשֶׁר-לֹא אֶת-בְּרִיּוֹ
 וְאֶת-כָּל-כָּלְיוֹ אֶת-הַכְּבֵד וְאֶת-
 כָּנוֹ: אֶת-קְלִיעַי הַחֶזֶר אֶת-
 עַמְדִיה וְאֶת-אֲרֹנִיה וְאֶת-
 הַמִּסְךָ לְשַׁעַר הַחֶזֶר אֶת-
 מִתְרִיוֹ וְיִתְוִתָּה וְאֶת-כָּל-כָּלְיוֹ
 עַבְרַת הַמִּשְׁכֵן לְאֹהֶל מוֹעֵד:
 טא אֶת-בְּגָדָיו הַשְּׁרֵד לְשָׁרֵת בְּקָדְשָׁ
 אֶת-בְּגָדָיו הַקְדֵשׁ לְאַהֲרֹן הַפְּתַח:
 טב וְאֶת-בְּגָדָיו בְּנֵי לְכָהָן: כָּל-
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 כָּן עָשָׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-
 מַעֲבָדָה: וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-
 הַמְלָאָכָה וְהַנֶּהָה עָשָׂו אֶת-
 כָּאָשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּנֵי וְיִבְרָא:
 טג אֶת-מֹשֶׁה:
 טה וַיַּרְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֵר:
 טז בַּיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַרְאֵשׁ בְּאַחֲרֵי
 לְחֹדֶשׁ תְּקִים אֶת-מִשְׁכֵן אֹהֶל
 טז מִזְבֵּחַ: וְשָׁמַת שְׁמָאֵת אַרְזָן
 הַעֲרֵית וְסְפָת עַל-אַהֲרֹן אֶת-
 טז הַפְּרִכְתָּה: וְהַבָּאָת אֶת-הַשְּׁלֹחָן
 וְעַרְכָת אֶת-עַרְפָו וְהַבָּאָת אֶת-
 הַמְנָה וְהַלְלָת אֶת-נְרִתָּה:
 טז וְנַתְתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב
 לְקַרְתָּת לִפְנֵי אַרְזָן הַעֲרֵית

טז וְאֶת-הַמְצָנֵפֶת שְׁשׁ וְאֶת-פָּרָה
 הַמְגַבְעָת שְׁשׁ וְאֶת-מְכַנְסֵי הַבָּר
 טז שְׁשׁ מִזְבֵּחַ: וְאֶת-הַאֲבָנֵת שְׁשׁ
 מִשְׁזָר וְתַכְלָת וְאֶרְגָּמָן וְתוּלָּת
 טז שְׁנֵי מְעָשָׁה רַקְם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 טז וַיַּעֲשֵׂו אֶת-צִיצִים נָזֶר
 טז הַקְדִשׁ זָהָב טָהוֹר וַיַּכְתְּבּוּ עַל-
 טז מַכְתֵּב פָּטוֹחַ חֹזֶת קְרֵשׁ
 טז לְתַת עַל-הַמְצָנֵפֶת מִלְמָעָלה
 טז בְּאָשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 טז וְתַכְלֵל-כָּלְבָדָת מִשְׁבֵן
 טז אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 טז כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 טז בְּנֵי עַשְׂוָה:

וַיַּעֲשֵׂו אֶת-הַמִּשְׁכֵן אֶל-מֹשֶׁה ס
 טז אֶת-הַאֲהֶל וְאֶת-כָּל-כָּלְיוֹ
 טז קְרָסִיו קְרָשִׁיו בְּרִיחָו וְעַמְדִיו
 טז וְאֲרֹנוֹ: וְאֶת-מְכַסָּה עֹזֶת
 טז הַאִילָם הַמְאֹרְמִים וְאֶת-מְכַסָּה
 טז עֹזֶת הַתְּחִשִּׁים וְאֶת-פְּרִכְתָּה
 טז הַמִּסְךָ: אֶת-אַרְזָן הַעֲרֵת
 טז וְאֶת-בְּרִיּוֹ וְאֶת-הַפְּרִתָּה: אֶת-
 טז הַשְּׁלֹחָן אֶת-כָּל-כָּלְיוֹ וְאֶת-
 טז לִחְם הַפְּנִים: אֶת-הַמְנָה
 טז הַטְּהָרָה אֶת-נְרִתָּה נָזֶר
 טז הַמְעִרְכָה וְאֶת-כָּל-כָּלְיהָ וְאֶת-
 טז שְׁמַן הַמְאֹור: וְאֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב

והוורא עיננו ליהא כיaldi ועה אלה בידא עיננו וברך
לייהו מוסה:

ט

1. וידבר - וכلم אלה אלא מוסה קאיילא: 2. ביום - פי יום شهر אלאולאני פי ואחד לישהר תגעוב אלא מסכאנ לימיית מייעדר: 3. ושות - ותגעל תם אלא סנדוק שהדריה ותדראל עלה אלסנדוק אלא אלפרדא: 4. והבאת - ותגיב אלא אלסיפרא ותעיף אלא עאפו ותגיב אלא לימנאה ותשיעיל אלא סיירגאה: 5. ונתחה - ותגעל אלא מדבח דהב ל בדור קראם גנדוק שהדריה ותגעל אלא סתאך אלבאבא ל מסכאנ: 6. ונתחה - ותגעל אלא מדבח סעיריה קראם באב מסכאנ לימיית מייעדר: 7. ונחת - ותגעל אלא אלהות בין לימיית מייעדר ובין מדבח ותגעל תם מא: 8. ושות - ותגעל [אלא] אלהות מסתדר ותגעל אלא סתאך באב אלהות: 9. ולחתה - ותאכוד אלא זית אלמסחה ותמסח אלא אלמסכאנ ואלה גמייעaldi פי ותקריס אלו ואלה גמייע אוונאי ויכון קדוס: 10. ומשחת - ותמסח אלהות מדבח סעיריה ואלה גמייע אוונאי ותקריס אלא אלמדבח ויכון אלמדבח באז אלאקדאס: 11. ומשחת - ותמסח ואלה אלהות ואלה מרכאזו ותקריס אלו: 12. וחקבת - ואלה אלהות ואלה מרכאזו ותקריס אלו: 13. וחלבשת - ותלביס אלהו אהרון ואלה בנינו אלה באב לימיית מייעדר ותכיציל ליהו פיל מא: 14. ויבדרמו קידامي: 15. ומשחת - ותמסח ליהו באדי מסחת אלה אבוחון ויבדרמו קידامي ותכון וילכון ליהו מסחתהון לברמית דהה לאגיאלהה: 16. ויעש - ועינע מוסה כי גמייעaldi ועה אלה אלו בידא עיניע: 17. ויהי - וכאן פי شهر אלאולאני פי סנית

ולבנינו: 28. ואת - ואלה עמאמה כתאן ולא פברית קבעה כתאן ולא שרואויל כתאן כתאן מברום: 29. ואת - ואלה אלזנאר כתאן מברום וסמווי וארגוואן ודורית צבאג קרמייז ענעת מטאריז כאלדי ועה אלה אלא מוסה: 30. ויעשו - ועינעו אלא שך תאג אלקדוס דהה באיז וכתאכו עלייה כתאב נקשית לאתים קדוס קראם אלה: 31. ויתנו - וגעלו עלייה בית סמווי ליגעל עלה ליעמאמה מן פוק כאלדי ועה אלה אלא מוסה: 32. ותכל - וכמלית גמייע ברמית מסכו בימיית מייעדר ועינעו בנין ישראל כי גמייעaldi ועה אלה אלא מוסה בידא עינע: 33. ויביאו - וגאכו אלה אלמסכאנ אלה מוסה אלה אלבלימה ואלה גמייע אוונאי זרארו דפפו דרביסו ועומידו וגראננו: 34. ואת - ואלה גטא גלוד כבוש מהמאידן ואלה גטא גלוד דאניש ואלה פרדיית סתאך: 35. את - אלה סנדוק שהדריה ואלה עצי ואלה אלגנטא: 36. את - אלה אלסיפרא אלה גמייע אוונאי ואלה ליביז בוגזין: 37. את - אלה מנאה דכיה אלה סיירג עאפהה ואלה גמייע אוונאה ואלה זית אלעזין: 38. ואת - ואלה מדבח אלדרוב ואלה זית אלמסחה ואלה בדור סמוס ואלה סתאך באב אלבלימה: 39. את - אלה מדבח נחאס ואלה סראר נחאס אלדי לו אלה עצי ואלה גמייע אוונאי אלה אלחות ואלה מרכאזו: 40. את - אלה קליע אלהות אלה עומידאה ואלה גראנאה ואלה סתאך באב אלהות אלה חביבו וסכאבה ואלה גמייע ברים אלמסכאנ לביימת אלמייעדר: 41. את - אלה אתייאב אלבלימה לילדום פיל קדוס אלה אתייאב אלקדוס לאחרון אלבלדים ואלה אתייאב בנינו ליבדרמו: 42. בכלל - כי גמייעaldi ועה אלה אלה מוסה בידא עינעו בנין ישראל אלה גמייע אלבלידם: 43. וירא - ונער מוסה אלה גמייע ענעה

אל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל-
הַמִזְבֵחַ יְרַחֲצוּ כַאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה:
וַיָּקָם אֶת-הַחֶצֶר סְבִיב
לִמְשָׁפֵן וּלְמִזְבֵחַ וַיַּתֵּן אֶת-מִסְךָ
שַׁעַר הַחֶדֶר וַיַּכְלֵל מֹשֶׁה אֶת-
הַמְלָאָכָה:

וַיָּכַבְדֵר יְהוָה מִלְאָאָתָה
וְכָבֹד יְהוָה מִלְאָאָתָה
וְלֹא-יַכְלֵל מֹשֶׁה לְבּוֹא אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד כִּי-שָׁבֵן עַלְיוֹ הַעֲנָן
וְכָבֹד יְהוָה מִלְאָאָתָה
וְהַמִשְׁבֵן: וּבְהַעֲלוֹת הַעֲנָן מִעַל
הַמִשְׁבֵן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
יַיִשְׁעָהֶם: וְאַם-לֹא יַעֲלֶה הַעֲנָן
לְהַמִשְׁבֵן יִסְעוּ עַד-יּוֹם הַעֲלָתוֹ: כִּי
עַנְןִי יְהוָה עַל-הַמִשְׁבֵן יוֹסֵם
וְאַשְׁתָהֵיה לִילָה פָוּלְעֵנִי כָל-
בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-יַיִשְׁעָהֶם:

וְהַזֶּה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיָּשֶׂם אֶת-הַמִנְדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד נִכְחַד הַשְׁלֹחַן עַל-יוֹרֵךְ
הַמִשְׁבֵן נִגְפָה: וַיַּעֲלֶל הַנְּרָת לִפְנֵי
יְהוָה כַאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה אֶת-
מֹשֶׁה:
וַיָּשֶׂם אֶת-מִזְבֵח הַזָּהָב
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרָכֶת:
וַיַּקְרַב עַלְיוֹ קָטוֹת סְפִים
כַאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיָּשֶׂם אֶת-מִסְך הַפְתַח
לִמִשְׁבֵן: וְאֶת מִזְבֵח הַעֲלָה שֶׁם
פְתַח מִשְׁבֵן אֹהֶל-מוֹעֵד וַיַּעֲלֵ
עַלְיוֹ אֶת-הַעֲלָה וְאֶת-הַמְנָחָה
כַאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וַיָּשֶׂם אֶת-הַכְּבֵד בֵין
אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִזְבֵח וַיַּתֵּן
לְשֵׁם מִסְטָרָה לְרַחֲצָה: וְרַחֲצָ
מִמְפָנֵי מֹשֶׁה וְאֶחָד וּבְנֵי אֶת-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-יַיִשְׁעָהֶם: בְבָאָם

וְהַזֶּה אֶת-מִשְׁבֵן: וַיָּקָם מֹשֶׁה
אֶת-הַמִשְׁבֵן וַיַּתֵּן אֶת-אַדְנָיו
וַיָּשֶׂם אֶת-קְרְשֵׁיו וַיַּתֵּן אֶת-
בְּרִיחָיו וַיָּקָם אֶת-עַמְדוֹיו:
וַיַּפְרַש אֶת-הַאֲהָל עַל-הַמִשְׁבֵן
וַיָּשֶׂם אֶת-מִכְסָה הַאֲהָל עַלְיוֹ
מִלְמָעָלָה כַאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה:
וַיַּקְרַב וַיַּתֵּן אֶת-הַעֲרֵת
אֶל-הָאָרֶן וַיָּשֶׂם אֶת-הַבְּרִיאִים
עַל-הָאָרֶן וַיַּתֵּן אֶת-הַכְפֹרָת
אֶל-הָאָרֶן מִלְמָעָלָה: וַיַּכְאָתָ
הָאָרֶן אֶל-הַמִשְׁבֵן וַיָּשֶׂם אֶת
פְרָכֶת הַמִסְך וַיַּסְך עַל-אָרֶן
הַעֲרֵת בַּאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה:
וַיַּתֵּן אֶת-הַשְׁלֹחַן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד עַל-יוֹרֵךְ הַמִשְׁבֵן צְפָנָה
מִחוֹז לְפְרָכֶת: וַיַּעֲרֵך עַלְיוֹ עַד
לְחַם לִפְנֵי יְהוָה כַאֲשֶׁר צִוָה

סעודיה געל באב מסכאנ ל'ימית מיעאר וסעד עאליה אלא אלסעדיה ואלא אלהדייה כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 30. ווישט - געל אלא אלחות בין ל'ימית מיעאר ובין (אלמיעאר) אלמודכח געל תם מא ל'תבליזל: 31. ורוחטו - ויביצלו מינו מוסה ואהרון ובנינו אלא ידרהון ואלא רגליהון: 32. בבאם - פימג'יהון אלא ל'ימית מיעאר ופי תקרביהון אלא אלמודכח יתבליזל כאלדי וועזא אללה אלא מוסה: 33. ויקם - ונצעב אלא אלחות מסתדר ל'מסכאנ ולל מדכח געל אלא סתדר באב אלחות וכמלו מוסה אלא אלצנעא:

34. ויכס - וגטא אלגמאם אלא ל'ימית מיעאר וכרכם אללה מלא אלא אלמסכאנ: 35. ולא - ולט' יגער מוסה ליגי אל ל'ימית אלמיעאר אין חאל עליה גומאם וכרכם אללה מלא אלמסכאנ: 36. ובחועלות - ופי טלוウ אלגמאם מן עלא אלמסכאנ ירחלו בנין ישראל פי גמייע מורתלהון: 37. ואם - ואנכאן למ יטלו גמאם ולט' ירחלו חיתה יומ טלווע: 38. כי - אין גמאם אללה עלא אלמסכאנ בנהאר וגאר תכוון ביליל פי לחערית גמייע גומועית ישראל פי גמייע מראחילהון:

אלתאניה פי ואחד לישחד אנתעכ אלמסכאנ: 18. ויקם - ונצעב מוסה אלא אלמסכאנ געל אלא גראנו געל אלא דפופו געל אלא דרביסו ונצעב אלא עוזמידו: 19. ויפרש - ובסט אלא אלכימיה עלא אלמסכאנ געל אלא גטא אלכימיה עליה מן פוק כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 20. ויקח - ואבד געל אלא שהאריה אלא אלסנדוק געל אלא אליעיצי עלא אלסנדוק געל אלא אלגטא עלא אלסנדוק מן פוק: 21. ויבא - ודבל אלא אלסנדוק אלא אלמסכאנ געל אלא ברדיית אלסטאר ודלא עלא סנדוק שהאריה כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 22. ויתהו - געל אלא אלסיפרא פי ל'ימית אלמיעאר עלא ויריך אלמסכאנ שמאלוי מן ברא ל' ברדא: 23. ויערך - וצעף עליה צאף טועאמ קראם אללה כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 24. ווישט - געל אלא אלמנארה פי ל'ימית מיעאר קבאל אלסיפרא עלא ויריך אלמסכאנ קיבלי: 25. ויעל - וועל סיריג קראם אללה כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 26. ווישט - געל אלא מדכח אלדחוב פי ל'ימית אלמיעאר קראם אלברדא: 27. ויקטר - ובכדר עליה בדור סמום כאלדי וועזה אללה אלא מוסה: 28. ווישט - געל אלא סתדר אלכaab ל' מסכאנ: 29. וואת - ואלא מדכח

